



CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

avis 57.289/4
du 14 avril 2015

advies 57.289/4
van 14 april 2015

sur

over

un avant-projet de loi 'portant
assentiment à l'Accord entre le
Gouvernement du Royaume de
Belgique et le Gouvernement
de la République française
relatif à la coopération en
matière de défense aérienne
contre les menaces aériennes
non militaires, conclu à Tours
le 6 juillet 2005'

een voorontwerp van wet
'houdende instemming met het
Akkoord tussen de Regering
van het koninkrijk België en de
Regering van de Franse
Republiek betreffende de
samenwerking inzake
luchtverdediging tegen niet-
militaire luchtdreigingen,
gesloten te Tours op
6 juli 2005'

Le 19 mars 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération en matière de défense aérienne contre les menaces aériennes non militaires, conclu à Tours le 6 juillet 2005'.

Le projet a été examiné par la quatrième chambre le 14 avril 2015. La chambre était composée de Pierre LIÉNARDY, président de chambre, Jacques JAUMOTTE et Martine BAGUET, conseillers d'État, et Colette GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par Laurence VANCRAVEBECK, auditrice.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre LIÉNARDY.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 14 avril 2014.

*

Op 19 maart 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de samenwerking inzake luchtverdediging tegen niet-militaire luchtdreigingen, gesloten te Tours op 6 juli 2005'.

Het ontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 14 april 2015. De kamer was samengesteld uit Pierre LIÉNARDY, kamervoorzitter, Jacques JAUMOTTE en Martine BAGUET, staatsraden, en Colette GIGOT, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Laurence VANCRAVEBECK, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre LIÉNARDY.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 14 april 2015.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

1. Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé du traité dans l'intitulé et à l'article 2 du projet, l'occasion est mise à profit pour souligner que si ce sont, certes, les organes compétents du pouvoir exécutif qui concluent les traités, ils le font au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont, dès lors, le Royaume de Belgique et la République française, et pas les gouvernements du Royaume de Belgique ¹ et de la République française ².

2. La formule de signature du traité international mentionne qu'il a été « [c]onclu à Tours, le 6/7/2005, en deux exemplaires originaux en langue française, chacun faisant foi ».

Comme il n'existe pas de version authentique en langue néerlandaise, lors du dépôt du projet au Parlement, il y a lieu d'y joindre la version en langue néerlandaise pourvue de la mention « traduction » ³.

*

¹ En vertu de l'article 167, § 2, de la Constitution, c'est d'ailleurs le Roi qui conclut les traités, et non le Gouvernement.

² Voir en ce sens l'avis 45.940/4 donné le 2 mars 2009 sur un projet de loi 'portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007' (*Doc. parl.*, Sénat, 2011-2012, n° 1614/1, pp. 15-17) et l'avis 45.892/4 donné le 23 février 2009 sur un projet de loi 'portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada sur la reconnaissance des permis de conduire, signé à Bruxelles le 14 décembre 2001'.

³ *Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 209. Voir l'avis 43.849/4 donné le 17 décembre 2007 sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 4 septembre 2008 'portant assentiment à la Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique, adoptée le 2 novembre 2001 et faite à Paris le 6 novembre 2001' (*Doc. parl.*, Parl. Rég. Brux.-Cap., 2007-2008, n° A-460/1, pp. 6-7) et l'avis 38.355/4 donné le 25 mai 2005 sur un avant-projet devenu la loi du 30 septembre 2005 'portant assentiment au Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, fait à la Haye le 26 mars 1999' (*Doc. parl.*, Sénat, 2004-2005, n° 1225/1, p. 42).

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Hoewel het een verplichting is het opschrift van het verdrag letterlijk over te nemen in het opschrift en in artikel 2 van het ontwerp, wordt de gelegenheid te baat genomen om te onderstrepen dat verdragen weliswaar gesloten worden door de bevoegde organen van de uitvoerende macht, maar dat deze dit doen namens de rechtspersonen waarvan ze de uitvoerende macht vormen of waarvoor ze optreden. In het onderhavige geval zijn de verdragsluitende partijen derhalve het Koninkrijk België en de Franse Republiek en dus niet de regeringen van het Koninkrijk België¹ en van de Franse Republiek².

2. Het ondertekeningsformulier van het internationaal verdrag luidt als volgt: “Afgesloten in Tours, op 06/07/2005, in twee originele exemplaren in de Franse taal, waarbij elk exemplaar rechtsgeldig is.”

Aangezien er van het verdrag geen authentieke Nederlandse versie bestaat, moet, wanneer het ontwerp bij het Parlement wordt ingediend, daarvan een Nederlandse versie bijgevoegd worden die voorzien dient te worden van de vermelding “vertaling”³.

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Colette GIGOT

Pierre LIÉNARDY

¹ Krachtens artikel 167, § 2, van de Grondwet is het trouwens de Koning, en niet de regering, die de verdragen sluit.

² Zie in die zin advies 45.940/4, dat op 2 maart 2009 is uitgebracht over een ontwerp van wet ‘houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007’ (*Parl.St.* Senaat 2011-12, nr. 5-1614/1, 15-17) en advies 45.892/4, dat op 23 februari 2009 is gegeven over een ontwerp van wet ‘houdende instemming met de Overeenkomst afgesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Canada betreffende de erkenning van rijbewijzen, ondertekend te Brussel op 14 december 2001’.

³ *Beginnelsen van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab “Wetgevingstechniek”, aanbeveling 209. Zie advies 43.849/4, dat op 17 december 2007 is gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot de ordonnantie van 4 september 2008 ‘houdende instemming met het Verdrag ter bescherming van het cultureel erfgoed onder water, goedgekeurd op 2 november 2001 en gedaan te Parijs op 6 november 2001’ (*Parl.St.* Br.Parl. 2007-08, nr. A-460/1, 6-7) en advies 38.355/4, dat op 25 mei 2005 is gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 30 september 2005 ‘houdende instemming met het Tweede Protocol inzake het Verdrag van 's-Gravenhage van 1954 inzake de bescherming van culturele goederen in geval van een gewapend conflict, gedaan te 's-Gravenhage op 26 maart 1999’ (*Parl.St.* Senaat 2004-05, nr. 3-1225/1, 42).